

## ATELIER 4

### Soutien et développement du multilinguisme

**Quelles actions partagées, conduire ou poursuivre pour favoriser le multilinguisme sur le territoire transfrontalier ?**

#### 1/Synthèse des échanges et des propositions faites dans les fiches

La connaissance de la langue de son voisin est un préalable pour échanger. Sur ce territoire transfrontalier, il faut valoriser la pratique du multilinguisme : français, basque, espagnol. Il ne faut pas qu'une langue soit valorisée au détriment d'une autre. Elles doivent faire l'objet d'un traitement similaire.

La question des conditions d'accès à l'apprentissage de l'euskara est évoquée. Alors que l'enseignement de l'euskara est une priorité, pourquoi le prix de la formation est aussi élevé du côté français ? (Aek : 350€ / an alors qu'à Irun, l'association CEPA propose des cours pour 20 € / an). Le prix des formations constitue un frein à l'apprentissage d'une langue.

Le statut de l'euskara de part et d'autre de la frontière n'étant pas le même, sa présence dans l'espace public est différente. L'Etat français est un état jacobin ; il n'a toujours pas ratifié la Charte européenne des langues régionales. Un participant propose d'étudier la possibilité d'inscrire l'euskara dans le patrimoine mondial de l'Unesco ?

L'apprentissage du français en Navarre et en Euskadi est en net recul. L'anglais est davantage présent. Une action de sensibilisation sur la pratique du français mériterait d'être menée

Il faut également donner l'envie d'apprendre une langue, en proposant différentes formules permettant de la pratiquer : cours, groupes de paroles, visites culturelles, stages, accueil en famille etc. Il faut aussi mobiliser les outils numériques (application ; traducteur simultané etc.), qui peuvent apporter une dimension ludique. Il conviendrait de recenser les initiatives qui fonctionnent et voir dans quelles mesures elles pourraient être dupliquées.

Il est important de montrer que les langues sont présentes dans l'espace public. Force est de constater qu'à l'heure actuelle, ce n'est pas toujours le cas : selon les communes, il n'est pas toujours facile d'acheter sa baguette de pain en parlant euskara. Un travail d'identification des espaces où l'euskara est présent dans la vie quotidienne est en cours.

Il faut aussi mettre en évidence les différentes dimensions d'une langue : identitaire, culturelle, économique. A titre d'exemple, les offres d'emplois devraient être bilingues, voire trilingues. Il faut mettre en évidence que la pratique d'une langue apporte une valeur ajoutée, notamment dans le marché de l'emploi. Ce n'est qu'en montrant que les langues sont utiles, qu'elles se développeront.

Des initiatives telles que les échanges scolaires sont également à encourager et ce dès l'école primaire. Une difficulté est soulignée pour la mise en place de ces échanges scolaires : identifier une école partenaire côté Euskadi qui n'est pas toujours aisée. Le GECT Euro-région indique disposer d'une liste

d'établissements scolaires. Les enfants sont de véritables ambassadeurs auprès des parents. Ils peuvent aussi motiver les parents à apprendre une langue. Il faut valoriser l'apport du plurilinguisme sur le développement des enfants.

Le jumelage entre communes est également évoqué. Même si beaucoup de participants considèrent que ce sont des initiatives à encourager, les relations établies dans le cadre de jumelages sont assez ténues et se limitent souvent à un déplacement dans le cadre des fêtes de la commune. Comment aller au-delà ? Comment faire vivre ces jumelages ?

## 2/LISTE DES ACTIONS - ATELIER 4

### Soutien et développement du multilinguisme

25-4-1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Favoriser l'apprentissage du basque par des cours à des prix préférentiels.</li> </ul>
25-4-2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Faciliter l'apprentissage par des prix abordables et des critères d'inscription souples.</li> </ul>
25-4-3	<ul style="list-style-type: none"> <li>Développer l'apprentissage du français en Euskadi et Navarre. Sensibiliser les jeunes sur l'importance et les opportunités qu'offre le français.</li> </ul>
25-4-4	<ul style="list-style-type: none"> <li>Valoriser l'apport du multilinguisme. Au plan culturel : échanges scolaires ; mettre les langues au cœur des projets transfrontaliers. Au plan économique : chaque langue apporte une plus-value soit internationale (français, espagnol), soit de communication au sein du territoire. Au plan de la vie quotidienne : rendre pratique et visible l'utilisation des trois langues sur l'ensemble du territoire.</li> </ul>
25-4-5	<ul style="list-style-type: none"> <li>Développer une application ou page web permettant de faire de la traduction simultanée de façon pratique et efficace.</li> </ul>
25-4-6	<ul style="list-style-type: none"> <li>Promouvoir le lien multilinguisme-recherche-innovation-nouvelles technologies : susciter un vivier de projets.</li> </ul>
25-4-7	<ul style="list-style-type: none"> <li>Organiser des stages en immersion totale pour l'apprentissage de la langue basque. Créer des endroits ou des familles volontaires pour l'accueil.</li> </ul>
25-4-8	<ul style="list-style-type: none"> <li>Demander aux organismes en relation avec l'emploi (Pôle emploi) que les offres d'emploi soient en français-basque ou français-espagnol.</li> </ul>

<b>25-4-9</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Initier et développer des échanges entre les villes du Pays Basque (Jumelage).</li></ul>
<b>25-4-10</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Développer des partenariats transfrontaliers en milieu scolaire : de l'enseignement primaire au secondaire : Programme d'échange de cours entre élèves ou enseignants d'établissements de chaque côté de la frontière (en proximité pour limiter la distance et les temps de déplacement).</li></ul>
<b>25-4-11</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mettre en place des groupes de conversation au sein des organisations professionnelles comme la CAPB pour développer la connaissance des 3 langues.</li></ul>